Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wieczorem dwaj aniołowie przybyli do Sodomy. Lot zaś zasiadał\* w bramie Sodomy. Gdy Lot (to) zobaczył, powstał, aby wyjść im na spotkanie – i pokłonił się (im) twarzą do ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nastaniem wieczoru dwaj aniołowie przybyli do Sodomy. Lot tymczasem przebywał w jej bramie. Gdy ich zauważył, powstał, wyszedł im na spotkanie i pokłonił się im aż do ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dwaj aniołowie przyszli wieczorem do Sodomy, a Lot siedział w bramie Sodomy. *Gdy* Lot *ich* zobaczył, wstał i wyszedł im naprzeciw, i skłonił się twarzą do ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszli dwaj Aniołowie do Sodomy w wieczór, a Lot siedział w bramie Sodomskiej. Gdy je tedy ujrzał Lot, wstawszy szedł przeciwko nim, i skłonił się twarzą ku ziemi, i rzekł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli dwa Anjołowie do Sodomy w wieczór, i gdy Lot siedział w bronie miejskiej. Który ujźrzawszy je wstał i szedł przeciwko nim, i pokłonił się twarzą do ziemie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Owi dwaj aniołowie przybyli do Sodomy wieczorem, kiedy to Lot siedział w bramie Sodomy. Gdy Lot ich ujrzał, wyszedł naprzeciw nich i oddawszy im pokłon do ziemi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pod wieczór przyszli dwaj aniołowie do Sodomy, a Lot siedział w bramie Sodomy. Gdy ich Lot ujrzał, powstał, by wyjść na ich spotkanie, i pokłonił się aż do ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wieczorem, gdy Lot siedział w bramie Sodomy, dwaj aniołowie przybyli do miasta. Gdy ich zobaczył, wstał, aby ich powitać, pokłonił się twarzą do ziemi |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pod wieczór przyszli do Sodomy dwaj aniołowie. Lot siedział wtedy w bramie miasta. Gdy ich zobaczył, wyszedł im naprzeciw i oddał im głęboki pokłon. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do Sodomy przyszli pod wieczór dwaj aniołowie; Lot siedział właśnie w bramie Sodomy. Kiedy ich ujrzał, wyszedł naprzeciw i pochylił czoło aż do ziemi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przyszli dwaj aniołowie do Sodomy wieczorem. A Lot siedział w bramie Sodomy. Spostrzegł [ich] Lot, powstał im naprzeciw i pokłonił się, twarzą do ziemi.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли ж два ангели до Содомів ввечорі. Лот же сидів при брамі Содомів. Побачивши ж Лот, встав їм на зустріч і поклонився лицем до землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wieczorem przybyli do Sedomu dwaj aniołowie, zaś Lot siedział u bramy Sedomu. I Lot ich spostrzegł, wstał na spotkanie oraz pokłonił się obliczem ku ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pod wieczór przybyli do Sodomy ci dwaj aniołowie, a Lot siedział w bramie Sodomy. Kiedy Lot ich ujrzał, wstał, by wyjść im na spotkanie, i pokłonił się twarzą do ziemi. |

1. 1) <x>100 19:8</x>; <x>300 26:10</x>; <x>300 38:7</x>; <x>300 39:3</x>; <x>680 2:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)